



visibilità

BULLETIN
D'INFORMATION
DE L'ASSESSORAT
DE L'ÉDUCATION
ET DE LA CULTURE
DE LA RÉGION
AUTONOME
VALLÉE D'AOSTE

ANNÉE IV, N° 6. POSTE ITALIANE S.P.A. - EXPÉDITION PAR ABONNEMENT POSTAL - 70% - DCB AOSTE - N° 1/08

Juin 2011



Torna l'appuntamento annuale con il Premio Mogol, concorso che celebra un mito della musica e che vuol riconoscere il miglior testo della canzone popolare italiana edita nell'anno di riferimento. La cerimonia di consegna al miglior "autore dell'anno" del Premio - un *tatà* dorato che rappresenta un antico giocattolo della tradizione popolare valdostana, simbolo di questo evento - si terrà il 14 giugno prossimo con inizio alle ore 21.15 nell'affascinante cornice del Teatro romano di Aosta.

Questo luogo di grande suggestione ritrova così, nuovamente, la sua funzione originaria: quella di luogo di spettacolo. In questo quadro, infatti, il Teatro romano si presenterà come cornice di forte impatto visivo e emotivo al Premio Mogol perseguendo allo stesso tempo quella politica culturale che fa sintesi nel termine *Restitution* e quella filosofia di abbinare luoghi, importanti per connotazione storica o simbolica, con eventi di qualità.

Istituito nel 2008 dall'Assessorato Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta in collaborazione con la Fondazione Istituto Musicale della Valle d'Aosta e il CET-Centro Europeo di Toscolano, il Premio nasce dall'intesa che lega Mogol alla Valle d'Aosta per questa ed altre iniziative e che si fonda sul comune amore per la cultura popolare e per le voci della terra a rischio di estinzione.

L'iniziativa è volta ad incentivare la cultura popolare, stimolo per eccellenza dell'evoluzione dei popoli e patrimonio intangibile da tutelare. Da varie generazioni la musica d'autore di qualità è uno straordinario veicolo dei sentimenti, delle esperienze, dello spirito, della vita stessa. I versi delle grandi canzoni sono oggi la forma di poesia più diffusa, la forma di letteratura più attuale e popolare che condiziona la qualità della vita di tutti, una memoria collettiva che va trasmessa alle generazioni future e il Premio Mogol ne rappresenta sicuramente un importante mezzo.

La giuria, composta quest'anno dai giornalisti Mario Luzzatto Fegiz

del *Corriere della Sera*, Marinella Venegoni de *La Stampa* e Paolo Giordano de *Il Giornale*, ha affiancato Mogol e congiuntamente hanno decretato quali opere finaliste della quarta edizione, in considerazione del loro alto valore poetico e letterario, le seguenti canzoni:

- *Le tasche piene di sassi* di Jovanotti Lorenzo Cherubini
- *Yanez* di Davide Van de Sfroos
- *Mondo* di Cesare Cremonini
- *Statte zitta* di Alessandro Mannarino
- *Il mio secondo tempo* di Max Pezzali

Cresce pertanto l'interesse per sapere chi tra questi autori cavalcherà il 14 giugno, nella suggestiva cornice del Teatro romano di Aosta, l'enorme *tatà* dorato, simbolo del Premio, vinto nel 2008 da Jovanotti per il testo *Fango*, nel 2009 da Povia con la canzone *Luca era gay* ed infine nel 2010 ex aequo da Edoardo Bennato con *E' Lei* e da Simone Cristicchi con *L'ultimo valzer*.

La premiazione sarà un vero e proprio show dedicato alla cultura popolare raccontata dalla musica e dai suoi numerosi interpreti ospiti della serata oltre che un'occasione per rilanciare tra i giovani il valore della musica e della poesia. La cerimonia verrà trasmessa su RaiUno, in seconda serata, e in contemporanea su Radio Uno Rai il prossimo 23 giugno e costituirà per la Valle d'Aosta un importante momento di valorizzazione del patrimonio culturale regionale, delle sue ricchezze e delle sue peculiarità. ❖

Laurent Viérin

Assessore all'Istruzione e Cultura
della Regione autonoma Valle d'Aosta



Journées de la Civilisation Valdôtaine

30, 31 mai et 1^{er} juin 2011

L'Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste présente l'édition 2011 des Journées de la civilisation valdôtaine, manifestation née dans le but de relancer le débat sur les thèmes de la civilisation, entendue comme prise de conscience et de connaissance du contexte local.

Cette année aussi, le programme propose non seulement des rendez-vous réservés aux élèves et aux enseignants des écoles valdôtaines, avec des animations didactiques, des activités ludiques et éducatives et des ateliers visant à la découverte de la culture et du particularisme local, mais aussi des activités gratuites, ouvertes à un public plus vaste, dédiées cette année à la découverte de la **Maison des anciens remèdes** de Jovençan.

PROGRAMME DES ACTIVITÉS

POUR L'ÉCOLE MATERNELLE

Pollein et Nus (agrotourisme « La Reina » et agrotourisme « Maison Rosset ») : trois journées (9h30-15h) pour faire connaître l'agriculture et promouvoir les produits alimentaires typiques de la culture valdôtaine, à travers un projet éducatif caractérisé par des jeux et une animation ethno-musicale de Mme Fulvia DeMatteis et *Li Musicant*, un duo francoprovençal, ou *les Laripionpion*.

POUR L'ÉCOLE PRIMAIRE

Arnad (Machaby – Sanctuaire et auberge de la jeunesse) : trois journées (9h30-15h) consacrées à la présentation de « *La petite anthologie d'auteurs valdôtains* », éditée par l'Assessorat de l'éducation et de la culture, et à la réalisation, avec des animateurs, d'activités éducatives y afférentes, caractérisées par l'animation ethno-musicale des *Trouveur Valdôtèn*.

Gressoney-Saint-Jean (Village d'Alpenzù) : trois journées, dont deux se prolongeant jusqu'au lendemain matin (hébergement prévu), consacrées à la découverte de la culture Walsler et à la reconstitution de la vie d'un village d'antan, grâce à la *Fédérachon Valdôtèna di Téatro Popoléro*.

POUR LES ADULTES

Jovençan (Maison des anciens remèdes) : trois après-midi (de 16h à 19h30) consacrés à une visite du centre, en compagnie de personnels spécialisés, et à l'élaboration, dans le laboratoire de la maison, de quelques préparations simples à base de plantes médicinales. ♦



Lo Berlò – le parc des secrets

Parc d'activités ludiques et culturelles

Dans la commune de Rhêmes-Saint-Georges, nichée dans la vallée de Rhêmes, un nouveau parc d'activités ludiques et culturelles vient d'ouvrir ses portes aux enfants et aux adultes qui, grâce à un parcours habilement conçu à cet effet, pourront découvrir, ou approfondir leurs connaissances sur les animaux du Parc national du Grand Paradis, la culture alimentaire de l'arc alpin ainsi que la langue locale, le patois.

Le parc doit justement son nom au mot en patois, *Lo Berlò*, le petit du chamois, et mérite bien son nom de parc des secrets car c'est une véritable chasse au trésor qui est proposée à ses visiteurs, qu'ils soient petits ou grands.

L'alternance de jeux traditionnels et de jeux interactifs est conçue pour éveiller la curiosité de tous ceux qui ne sont pas insensibles à la nouveauté.

Les découvertes effectuées à travers les jeux interactifs sont ensuite utilisées dans les jeux de mémoire, de vitesse et de coordination réunissant les autres jeux du parc d'animation. Les vallées du Parc national du Grand Paradis sont, quant à elles, utilisées comme fil conducteur des jeux interactifs qui permettent également d'étendre les connaissances linguistiques des participants avec, par exemple, une double présentation des animaux du Parc en patois et en français.

Ce nouveau parc à thème a été réalisé par l'Assessorat de l'éducation et de la culture, dans le cadre du projet de coopération territoriale transfrontalière ALCOTRA 2007-2013 - n° 85 TRADITIONS ACTUELLES, en collaboration avec la commune de Rhêmes-Saint-Georges.

L'intention des partenaires du projet – Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste – la Direction des Affaires culturelles du Conseil général de la Savoie – l'écomusée Paysalp de Viuz-en-Sallaz – était de contribuer au développement social et économique de part et d'autre de la frontière, en soulignant le rôle incontournable de la culture dans l'édification des fondements des entités régionales des décennies futures. ♦

EN BREF



EMILE CHANOUX RACONTÉ AUX ENFANTS

En collaboration avec les éditions Le Château d'Aoste, l'Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste a mis en place un projet didactique, qui s'est conclu par la production d'un texte concernant la biographie d'Émile Chanoux, « Je te raconte Émile Chanoux ».

Cet ouvrage a été présenté aux élèves le 18 mai 2011, par l'Assesseur à l'éducation et à la culture Laurent Viérin, à l'occasion de l'anniversaire de la mort d'Émile Chanoux, à l'école maternelle et primaire de Valsavarenche, qui a été baptisée du nom de ce martyr de la Résistance.

« En ce 18 mai, date anniversaire de la mort d'Émile Chanoux, il est particulièrement important de rappeler aux jeunes générations le symbole de la cause valdôtaine et des droits de notre peuple – affirme Laurent Viérin, dans son allocution. Rappeler qui était Chanoux signifie restituer à la communauté valdôtaine la mémoire et les idéaux de la lutte pour l'Autonomie, issue de la lutte antifasciste, pour revendiquer les droits des Valdôtains et la liberté. Chanoux est un exemple pour les jeunes générations, mais pas seulement : il constitue un symbole et un idéal pour tous les Valdôtains. Il est important, en ce jour du souvenir, de comprendre le sacrifice de cet homme, qui a donné, pour son Pays, pour ses idéaux et pour ce en quoi il croyait, la chose la plus précieuse qu'un individu possède : sa vie. » ♦

Lo Berlò
Il parco dei segreti



Le mostre di giugno

La proposta espositiva dell'Assessorato Istruzione e Cultura si presenta nel mese di giugno 2011 particolarmente ricca ed articolata, offrendo a turisti e visitatori diverse possibilità di accesso al mondo dell'arte locale, nazionale ed internazionale.

L'Hôtel des États, in Piazza Chanoux, ospita una mostra fotografica i cui protagonisti sono gli ultimi reduci valdostani del secondo conflitto mondiale **1**: trentanove scatti in bianco e nero raccontano un'esperienza di vita attraverso i volti di chi l'ha vissuta. Le immagini sono accompagnate da cimeli e ricordi, testimonianze dolorose e significative.

L'Espace *Porta Decumana*, presso la Biblioteca regionale, è invece sede di una delle iniziative legate alle celebrazioni per i 150 anni dell'Unità d'Italia **2**: una rassegna dedicata alla storia della Valle d'Aosta, nel periodo compreso tra il 1848 e il 1870, illustra, attraverso opere d'arte e documenti originali, la peculiarità dell'identità culturale valdostana all'interno dello stato unitario.

Come di consueto, la Chiesa sconsacrata di San Lorenzo, situata nei pressi del famoso complesso di Sant'Orso, offre

ampio spazio alla produzione artistica locale, di cui la lavorazione del legno è uno dei tratti distintivi. Una mostra dello scultore di Verrès Giovanni Thoux celebra, attraverso una trentina di bassorilievi in pino cembro dipinto, la vitalità e la diffusione dei giochi tradizionali nella nostra regione. Il *Patòis*, dialetto locale, è invece protagonista di un'esposizione originale che si cimenta nel non facile intento di fotografare una lingua **3**. La rassegna è ospitata a Châtillon presso il Castello di Ussel, maniero monoblocco del XIV secolo che, per atmosfera e ubicazione, costituisce uno spazio architettonico ricco di suggestioni.

Ad unire tradizione ed innovazione è l'opera di Franco Balan, pittore e grafico valdostano i cui lavori sono stati esposti in Italia e all'estero **4**. La mostra antologica a lui dedicata, allestita presso il Centro Saint-Bénin, si compone di bozzetti, illustrazioni, pittogrammi, serigrafie, vignette, dipinti e lavori tridimensionali, testimonianze di oltre mezzo secolo di attività di un maestro della comunicazione visiva.

Le Scuderie del Forte di Bard ospitano infine l'esposizione personale dell'artista torinese Marino Catalano. ❖

Mila Conti



Paul Klee al Museo Archeologico Regionale di Aosta

Artista amatissimo dal pubblico, che lo associa alla delicata, splendida tavolozza dei paesaggi realizzati dopo il soggiorno in Tunisia con Louis Moilliet e August Macke, Paul Klee è il protagonista della mostra estiva al Museo Archeologico Regionale di Aosta, organizzata nell'ambito del programma espositivo 2011 dell'Assessorato Istruzione e Cultura.

Eiapoepia. L'infanzia nell'opera di Paul Klee è un progetto espositivo innovativo, a cura di Alberto Fiz, realizzato in collaborazione con il Zentrum Paul Klee di Berna, il più importante museo dedicato all'artista, e con la Fondazione Antonio Mazzotta di Milano.

La rassegna affronta un tema cruciale della poetica di Klee attraverso un'ampia selezione che comprende circa centoventi opere tra disegni, tecniche miste, acquerelli, dipinti, e la serie di marionette realizzate dall'artista per il figlio Felix. I lavori esposti sono datati a partire dal 1883, periodo in cui Klee bambino realizza i suoi primi schizzi, sino al 1940, anno della sua scomparsa.

Il nucleo di circa cento opere provenienti dal Zentrum Klee è integrato con una serie di testimonianze significative provenienti dall'Italia e da altri luoghi della Svizzera. Trovano spazio in mostra alcune opere fondamentali che

hanno come soggetto i bambini, le marionette, la famiglia e il circo, oltre ad una serie di riflessioni sugli angeli. Il percorso è arricchito da alcune proiezioni dei primi cortometraggi dei fratelli Lumière sull'infanzia, che si collocano in una relazione diretta con i primi anni di vita di Paul Klee.

Nell'ambito del vastissimo lavoro creativo di Klee, il tema dell'infanzia occupa un ruolo di rilievo: attraverso il segno infantile l'artista si

accosta alla componente naturale e primigenia di un'arte che considera pura, non condizionata da forme retoriche o accademiche. Si tratta di un'interpretazione ludica del mondo, che va al di là di una rigida costruzione logica e analitica e rientra in una incessante ricerca volta a trasformare ogni esperienza in un nuovo linguaggio espressivo. L'apparente infantilismo grafico di Klee è in realtà il risultato di un raffinato lavoro creativo, in cui l'infanzia diventa elemento autonomo della rappresentazione.

La mostra aostana, che rimarrà aperta fino all'11 settembre prossimo, si propone di presentare al pubblico l'opera di Paul Klee sulla base di una rinnovata prospettiva critica e filologica. Il catalogo a corredo della rassegna, edito da Mazzotta, contiene i contributi di Alberto Fiz, Pietro Bellasi, Michael Baumgartner, Osamu Okuda, Martina Mazzotta, Carsten Höller. ❖

Daria Jorjio



La SAISON CULTURELLE 2010/2011

un bilan positif

Notre Saison culturelle ne cesse de croître aussi bien qualitativement que quantitativement si l'on en juge par les spectacles qui ont été programmés et par le nombre de présences qui s'élevèrent à plus de 41.000 places vendues en 2010/2011, auxquelles s'ajoutent quelque 2.000 présences supplémentaires relativement aux manifestations gratuites, toujours programmées dans le cadre du plus grand et éclectique événement culturel de notre région.

Une Saison culturelle de qualité disais-je et j'en veux pour preuve aussi bien l'ouverture que la clôture : nous avons commencé crescendo avec du local en proposant le spectacle théâtral « terre(in)moto » du Teatro Instabile di Aosta et avec la projection en avant-première nationale du film « I Figli delle Stelle », de Lucio Pellegrini et dont une bonne partie fut tournée à Cervinia, pour ensuite terminer avec le « Béjart Ballet Lausanne », un événement d'envergure internationale.

La vingt-sixième édition de la Saison culturelle a voulu, comme à l'accoutumée, proposer une vaste gamme de spectacles, concerts, films et conférences afin de contenter le plus grand nombre et je pense pouvoir dire que tout un cha-

acun se retrouve au sein de cette belle et riche programmation.

Nous avons pu assister à du Dario Fo, à du Shakespeare, au spectacle sensationnel d'Arturo Brachetti, ou encore nous régaler avec « Dona Flor e i suoi due mariti ».

Le public a eu l'occasion de voir et d'écouter de très beaux concerts avec notamment Angélique Kidjo, Malika Ayane, Les Solistes de Moscou, The Voca People ou encore les Pooh, Davide Van De Sfroos et Vinicio Capossela.

Une programmation francophone de qualité également avec les concerts de Renan Luce et de Daphné. Robin Renucci nous a fait l'honneur de sa présence dans « Désiré », Daniel Russo dans « Les Autres ». Mireille Perrier nous a fait part d'un spectacle touchant : « Anna Politkovskaïa : non rééductible ».

Que serait la Saison culturelle sans nos artistes locaux et je tiens à les citer tous : Teatro Instabile di Aosta, les dARI, l'Orchestre d'Harmonie du Val d'Aoste avec le Concert du Nouvel An, le Groupe Approches avec « Molière, pour l'Amour de l'humanité », Sinfonica, les concerts de Maura Susanna, de Stefano Frison et de la

Carisma Band, sans oublier Les Notes Fleuries du Grand-Paradis, le Chœur Verrès et le Coro Polifonico di Aosta.

Je voudrais terminer en disant que la nouveauté de cette édition a donné pleine satisfaction : en effet, la vente en ligne a porté ses fruits puisque plus de 1.500 billets ont été vendus par Internet à partir du mois de janvier. Nous continuerons donc à proposer ce service lors de l'édition 2011/2012 que nous sommes bien sûr déjà en train de préparer pour vous, cher public, sans que la Saison culturelle ne pourrait exister.

A l'année prochaine pour une Saison culturelle encore plus riche en émotions ! ❖

Laurent Viérin

Affluence de la Saison Culturelle 2010/2011

Théâtre	10.715
Musique	10.912
Musical, danse et opérette	4.656
Cinéma	14.980
Total	41.263
Abonnements	52,7%
Billets	47,3%



Bilancio della XIII Settimana della Cultura



Si è tenuta dal 9 al 17 aprile 2011 la *XIII Settimana della Cultura*, evento promosso dal Ministero per i Beni e le Attività Culturali al quale l'Assessorato Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta aderisce ogni anno.

L'edizione 2011 ha visto la partecipazione di 28.000 presenze complessivamente, dato che testimonia il grande desiderio di fruizione del patrimonio culturale locale da parte dei valdostani ma anche dei turisti che accorrono sempre numerosi.

La Settimana della Cultura è infatti una manifestazione attesa di anno in anno, poiché offre la possibilità di avvicinarsi al patrimonio regionale attraverso approfondimenti tematici e la mediazione di esperti: è un'occasione per avvicinarsi a argomenti complessi, quali quelli legati ai beni culturali, in modo semplice seppur scientifico.

La manifestazione ha previsto l'entrata gratuita ai castelli, alle mostre e ai siti archeologici, oltre che l'organizzazione di attività culturali e di sensibilizzazione della popolazione rispetto a tematiche inerenti il patrimonio archeologico,

architettonico, storico, artistico e culturale della nostra regione.

L'evento è stato organizzato dall'Assessorato Istruzione e Cultura in collaborazione quest'anno con i seguenti enti: Alliance Française, Associazione Forte di Bard, Associazione Musei in Cammino, A.V.A.S. Association Valdôtaine des Archives Sonores, Comune e Biblioteca di Saint-Pierre, Comune di Torgnon, Fondation Grand Paradis, Fondation Institut Musical de la Vallée d'Aoste, Fondazione Natalino Sapegno, MAV-Museo dell'Artigianato Valdostano di tradizione. ❖

Bilancio della seconda edizione di Babel. Festival della parola in Valle d'Aosta

La seconda edizione di *Babel. Il Festival della parola in Valle d'Aosta*, svoltosi dal 21 aprile all'8 maggio, è stato un momento di incontro e di confronto su grandi tematiche di attualità in particolare sul coraggio, tema prescelto per questa seconda edizione del festival: a raccontarlo e testimoniare, autori delle più diverse discipline e delle più lontane esperienze.

I valdostani, ma anche i turisti, hanno avuto la possibilità di partecipare in prima persona a dibattiti con personaggi quali gli scrittori Sveva Casati Modignani, Marina Nemat e Andrea De Carlo, l'ematologo Franco Mandelli, il giornalista Franco di Mare e poi Nando dalla Chiesa, Giancarlo Magalli e Luca Missoni, tutti condotti con grande vivacità da Arnaldo Colasanti. Oltre a questi incontri pubblici, Babel ha offerto diverse angolature sulla parola: BabelFilm, BabelMusica con gli spettacoli di Naïf, Capossela e Van De Sfroos, BabelPercorsi, BabelÉcole, BabelLab e BabelAssaggi.

Il pubblico ha confermato l'entusiasmo per la manifestazione che ha fatto registrare in questa seconda edizione quasi 37.000 presenze. 7.279 persone hanno infatti seguito le iniziative proposte dalle varie sezioni tra cui 1.539 presenze a BabelAutori, 1.532 presenze a BabelÉcole, 2.388 presenze a BabelMusica e 1.820 presenze nelle altre sezioni (BabelLab, BabelFilm e BabelPercorsi).

Un enorme successo è stato quello della Libreria Agorà allestita nella piazza centrale di Aosta che ha fatto registrare il passaggio di 29.697 persone. Tra questi i partecipanti agli incontri della sezione BabelAutoriValdostani e BabelAssaggi.

Tali dati confermano così che anche per questa seconda edizione il festival ha pienamente raggiunto l'obiettivo di creare un indotto nel settore dell'editoria supportando e valorizzando la lettura, quale strumento di crescita culturale e civile di tutta la comunità. Per ben 20 giorni la piazza centrale di Aosta è diventata una vetrina a disposizione dei librai e dei lettori valdostani. ❖



BRISOGNE

Une nouvelle bibliothèque s'ajoute au Système régional



Le 15 avril dernier le Gouvernement régional a approuvé l'admission de la bibliothèque municipale de Brissogne dans le Système régional des bibliothèques. Le 10 mai suivant, l'Assesseur à l'éducation et à la culture M. Laurent Viérin et le Syndic de Brissogne M. Bruno Ménabréaz ont donc signé la convention qui règle les rapports réciproques et qui prévoit notamment que la Commune se charge des frais se rapportant au bâtiment, à son ameublement, à son entretien et à sa gestion, ainsi qu'au personnel; alors que la Région assurera l'achat des livres, leur catalogage, le fonctionnement du réseau de prêt inter-bibliothécaire au niveau régional, national et international, la formation et la mise à jour du personnel.

Avec cette nouvelle recrue, le Système des bibliothèques compte désormais, aujourd'hui, 56 instituts dans toute la Vallée, parsemés sur tout le territoire, y compris dans les petites Communes de haute montagne, et groupées autour de la Bibliothèque régionale centrale d'Aoste, qui se charge de toute une série de services en faveur des bibliothèques municipales, en particulier du classement et de la gestion centralisés de tous les documents du catalogue unique informatisé. Au moyen de ce catalogue, qu'il est possible de consulter de partout par le biais d'Internet, le public peut connaître l'existence des livres et des audiovisuels possédés par chacune des bibliothèques du réseau. Au cours de ces dernières années, l'Administration régionale a entrepris un processus d'automatisation progressive du prêt: ce qui permet aujourd'hui aux utilisateurs d'une quinzaine de bibliothèques de vérifier instantanément non seulement si tel ou tel document est présent dans les bibliothèques du Système, mais aussi s'il est disponible ou bien s'il a été prêté. Limité pour l'instant à la Bibliothèque régionale d'Aoste, aux bibliothèques de zone de Châtillon, Verrès, Donnas et Morgex, aux bibliothèques communales d'Allein, Brusson, Champdepraz, Etroubles, Hône, La Thuile, Ollomont, Saint-Christophe, Saint-Rhémy-en-Bosses et Valpelline, le prêt automatisé sera prochainement étendu à toutes les Communes disposant d'une bibliothèque, à la suite d'un changement, qui est actuellement en cours, du système de gestion du catalogue informatisé.

En dépit de la période de crise, l'engagement de l'Administration régionale et des collectivités locales en faveur de la culture, et particulière-

ment de la diffusion de la lecture, ne fléchit point, conformément à une tradition profondément enracinée dans la région où, au moment de la formation du Royaume d'Italie, il y a un siècle et demi, on enregistrait le taux d'analphabétisme le plus bas du nouvel Etat. ❖ J. R.

LIBRI E CINEMA PER RAGAZZI

a cura di **Stefanina Vigna**

Nel teatrino della sezione ragazzi ogni proiezione è accompagnata da proposte di libri posseduti dalla stessa sezione ragazzi
Ora di inizio 17

GIUGNO 2011

04 giugno

Astro Boy (91'; Cartone, per tutti)

11 giugno

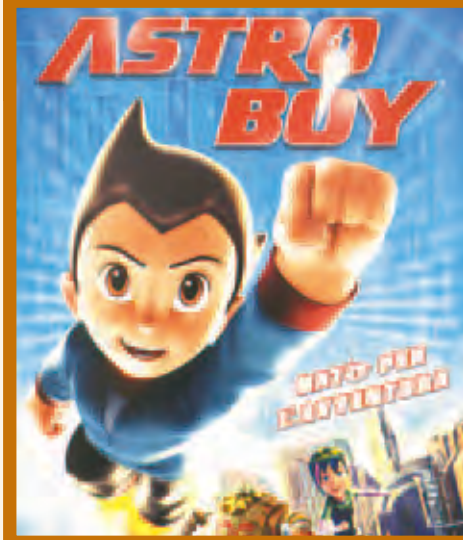
Il piccolo Nicolas e i suoi genitori (91'; Film, a partire da 10 anni)

18 giugno

Shaun vita da pecora. Scuola di ballo (50'; Cartone, per tutti)

25 giugno

La Marche de l'Empereur (86'; Documentario francese, per tutti)



AU FONDS VALDÔTAIN

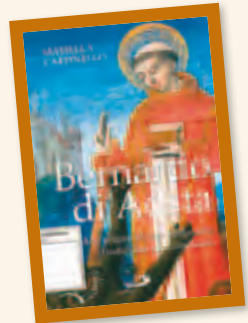
Par **Federica Clermont** et **Marina Volpi**

M. Carpinello

Bernardo di Aosta

Cinisello Balsamo, San Paolo, 2010.

L'autrice, studiosa di storia e spiritualità monastica, ripercorre la millenaria tradizione di accoglienza dell'ospizio del Gran San Bernardo, dalla sua fondazione intorno al 1050 da parte del Santo, proclamato poi patrono degli alpinisti, all'ospitalità odierna presso la congregazione dei canonici.



P. Thiébat

Quarant'anni di Pro loco

a Challand-Saint-Victor, 1970-2010

Aosta, Leubage, 2011.

Il volume ripercorre in ordine cronologico la storia della Pro loco di Challand-Saint-Victor. L'autore, originario del luogo, ricorda fatti, avvenimenti e persone che hanno animato la vita culturale e sociale della comunità locale negli ultimi quarant'anni.

G. Cesti

Fattori orografici e meteorologici influenti sugli incendi boschivi

Quart, Musumeci, 2011.

Sebbene sia stato redatto con finalità formative per gli operatori del settore, questo testo potrà rivestire un grande interesse anche per tutti coloro che si interessano al problema degli incendi boschivi e della loro prevenzione. Questo lavoro costituisce una novità nel panorama tecnico italiano sulla materia fornendo un'ampia trattazione, anche riferita alla Valle d'Aosta, sull'influenza che l'ambiente e la meteorologia hanno sullo sviluppo degli incendi.

P.-J. Martinet

Così curava il medico di campagna

Scarmagno, Priuli & Verlucca, 2011.

Già pubblicato dall'Association valdôtaine des archives sonores, il manoscritto di Pierre-Joseph Martinet, parroco di Saint-Oyen dal 1821 al 1834, è un compendio sull'uso delle piante officinali ed altri rimedi terapeutici ereditati non solo dagli antichi saperi popolari ma appresi direttamente dalla lettura di testi pubblicati da autori competenti in materia. Il documento è stato trascritto da Fiorenza Cout e Marco Gal che ne hanno curato anche la presente edizione in lingua italiana.

Le montagne si ricorderanno di noi

Aosta, RAVA, 2011.

Cette anthologie fait partie d'un projet didactique de l'Institut d'histoire de la Résistance et de la société contemporaine en Vallée d'Aoste en collaboration avec l'Assessorat de l'éducation et de la culture; à travers une sélection de textes rédigés par les Valdôtains qui s'opposèrent au fascisme, les deux volumes restituent l'intensité de l'expérience vécue par ces hommes dans un moment-clé de l'histoire de l'Italie et de la Vallée d'Aoste.



AOSTA ROMANA RISCOPERTA

La Settimana della Cultura 2011 ha visto la "riscoperta" di un significativo sito di interesse archeologico situato lungo via Festaz, all'interno dell'area ludica nota come "Giardino dei ragazzi" e corrispondente a parte delle *insulae* (isolati) 51 e 52 di *Augusta Praetoria*, ancora attualmente visibili, nonché ad un'ampia porzione dell'*insula* 59, ubicata invece al di sotto dello spazio compreso tra questi due isolati antichi, a nord, ed il Castello di Bramafam, a sud.

L'*insula* 59, situata a nord-ovest della *Porta Principalis Dextera*, fu oggetto di indagini archeologiche nel 1953 e restituì un significativo quartiere commerciale e popolare composto da grandi caseggiati con appartamenti e *tabernae*, databile in gran parte alla metà del II secolo d.C. e presenta anche le tracce di un mitreo, cioè di un tempio dedicato al culto orientale del dio Mitra.

L'*insula* 51, situata immediatamente a nord della 59, fu scavata tra il 1967 ed il 1976 dalla dott.ssa Rosanna Mollo che identificò due quartieri abitativi disposti ai lati di un cardo minore porticato che segnava appunto il confine tra l'*insula* 51, ad ovest, e l'*insula* 52 ad est.

La maggior parte delle strutture oggi visibili mostrano fasi edilizie databili dall'età augustea (fine I secolo a.C. - inizio I secolo d.C.) fino alla piena epoca imperiale (II secolo d.C.), con successivo abbandono tra la fine del IV e l'inizio del V secolo d.C.

Si tratta di impianti di natura popolare riferibili soprattutto a complessi abitativi con botteghe, magazzini ed aree cortilizie; si suppone, inoltre, la presenza di un *thermopolium* (o *caupona*), ossia di una sorta di locanda dove era possibile acquistare o consumare direttamente sul posto cibi e bevande calde.

La fascia più orientale del sito, invece, appartiene già alla vicina *insula* 52 e si compone di una sequenza di cinque ambienti contigui probabilmente appartenenti ad un'unica ricca *domus* dotata di impianti termici privati.

Nel 2001, inoltre, in occasione della ristrutturazione dell'edificio posto sull'angolo nord-occidentale dell'isolato e noto come "Maison Savouret", ulteriori indagini archeologiche permisero l'individuazione di un edificio di età romana imperiale affacciato sul *Cardo Maximus* cui parve probabile attribuire una funzione commerciale.

E' questo dunque un settore della città romana caratterizzato dalla presenza di impianti artigianali e botteghe disposti su un tratto terminale del *Cardo Maximus* in uscita dalla *Porta Principalis Dextera* in direzione di altre installazioni produttive poste nella fascia extraurbana sulle due sponde della Dora Baltea.

Successivamente alla realizzazione del parcheggio sovrastante il sito stesso, avvenuta all'inizio degli anni '80, tale area venne progressivamente abbandonata e dimenticata, costituendo una sorta di "buco nero" non solo nel panorama archeologico di Aosta, ma anche all'interno della stessa area ludica urbana.

L'avvio di un'accurata operazione di recupero e manutenzione del sito, iniziata nel maggio 2010, ne ha dunque consentito la riapertura al pubblico consentendo la conoscenza dell'identità, del significato e dei contenuti di un'area che, dopo una seconda fase di lavori utili ad ultimare la bonifica del luogo e la corretta messa in luce delle strutture, potrà ambire non solo ad un'apertura definitiva, ma anche ad ospitare suggestive manifestazioni culturali. ❖

S. Bertarione



CELTICA VALLE D'AOSTA

Celtica è il festival di arte, musica e cultura celtica più alto d'Europa, creato nel 1997 dall'associazione Clan Grande Orsa per riunire appassionati e curiosi alle pendici del Monte Bianco e in Valle d'Aosta, per vivere un sogno antico sotto forma di un evento magico fatto di musica e danze, concerti e sfilate, conferenze e giochi, poesia e rievocazioni storiche, tra gli alberi del bosco scolare o tra le mura di un antico forte.

La manifestazione si svolge tra fine giugno e inizio luglio. Il 30 giugno ad Aosta e il 1°, il 2 e il 3 luglio in Val Veny e nelle altre località della Valle d'Aosta quali Courmayeur, Pré-Saint-Didier e Bard, teatri dove si terranno centinaia di iniziative: concerti di musica tradizionale celtica, spettacoli di danza, workshop, seminari, laboratori artigianali per adulti e bambini, percorsi turistici, naturalistici e gastronomici, itinerari d'arte e ricostruzioni storiche che vedranno coinvolti più di 300 artisti.

Organizzato dall'Assessorato Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta, in collaborazione con l'Assessorato regionale al Turismo, Sport, Commercio e Trasporti, il Festival vanta numerose collaborazioni istituzionali come, tra le tante, l'Ambasciata Argentina in Italia e i Comuni regionali coinvolti nel fitto programma. L'evento è patrocinato dal Ministero della Gioventù - Governo Italiano.

Celtica è uno degli appuntamenti più importanti nel suo genere a livello internazionale, una manifestazione capace di attirare migliaia di spettatori da tutta Italia e dall'estero. Il successo sempre crescente - e internazionale - del festival è confermato quest'anno dal suo ruolo di rappresentante ufficiale all'estero di "ECQUE - European Celtic Quality Events", un consorzio in cui sono riuniti i sette principali festival celtici d'Italia.

A Celtica il passato e il presente si uniscono in atmosfere poetiche e magiche, create dall'arpa celtica e dalle cornamuse scozzesi, dai tamburi galiziani, dalle danze irlandesi, dagli accampamenti storici e dai racconti di storie e leggende antiche. A Celtica ognuno è coinvolto in prima persona per vivere pienamente la festa e sia gli adulti che i bambini possono partecipare a molte attività, dagli stage di danza ai corsi di musica, dalle conferenze ai laboratori artigianali, dai racconti attorno al fuoco ai giochi nella Natura. ❖

LA MESSE EN TÖITSCHU

À l'occasion de la VII^e Fête valdôtaine et internationale des Patois organisée à Aoste les 4 et 5 septembre 2010, l'Assessorat de l'éducation et de la culture a décidé de soutenir la célébration en la cathédrale d'Aoste d'une messe en patois, qui s'insère également dans le cadre des activités de promotion de la langue valdôtaine. Fort appréciées par les nombreux participants, la version patoise de la liturgie, ainsi que sa mise en musique - une composition inédite créée pour l'occasion - ont contribué à conférer à la langue du cœur des Valdôtains un rôle prestigieux qui ne lui avait pas été reconnu auparavant. Vu le succès remporté par cette initiative, l'Assessorat a décidé de rendre ce projet itinérant, autrement dit, de l'ouvrir aux différentes paroisses de notre Région, afin que celles-ci puissent disposer du support indispensable pour la célébration d'une messe chantée en patois, ce qui ne manquera pas d'encourager la pratique de cette langue, aussi bien dans les réalités où elle manifeste une bonne vitalité que dans celles où sa régression est plus évidente.

De nombreuses paroisses adhèrent à cette initiative et, à l'occasion de la restitution du gonfalon d'Issime, le projet a été lancé aussi pour les langues walser qui, avec notre patois, représente un élément incontournable de notre culture et de notre tradition. La messe en töitschu sera célébrée dans l'église d'Issime le 12 juin 2011 à 11h 15. ❖

IL GONFALONE DI ISSIME

Nel corso della manifestazione, sarà possibile ammirare lo stendardo processionale, di proprietà dell'Associazione Augusta di Issime, recentemente sottoposto a restauro. Promosso dall'Assessorato Istruzione e Cultura, il restauro del gonfalone ha richiesto l'intervento di due diverse ditte specializzate che hanno operato sui differenti materiali costitutivi del manufatto, il tessuto e la tela dipinta posta al centro del gonfalone. Con grande perizia tecnica, lo Studio di Conservazione tessile di Verona è intervenuto sul damasco di seta rossa, mentre la restauratrice Novella Cuaz di Aosta si è occupata del delicato intervento sulla tela.

Datato 1780, il dipinto presenta raffigurazioni su entrambi i lati. Su un lato sono rappresentati *La Sacra Famiglia* e i quattro Evangelisti, mentre sul verso opposto sono raffigurati i santi Sebastiano e Giacomo, attornati dai Dottori della Chiesa. Dopo il restauro, il dipinto ha riacquisito ottime condizioni di leggibilità. Il supporto tessile, frutto dell'assemblaggio di quattro teli, è stato ripulito dai depositi di sporco e inglobato, per proteggerlo, tra due veli di Lione.

Lo stendardo troverà collocazione all'interno della chiesa parrocchiale di Issime, dove verrà esposto in una teca espositiva appositamente realizzata. ❖

V

GIUGNO 2011

2. giovedì

Sarre, Chiesa
di San MaurizioConcerto d'organo
e flauto

10. venerdì

Pont-Saint-Martin,
Chiesa di FontaneyFestival
«Musica Antica
Kalendamaya»

10. venerdì

Biblioteca regionale

Giorgio Baietti

Il mistero di Rennes-
le-Château. L'enigma
dei Templari e dei
Catari

11. sabato

Pont-Saint-Martin

7ª edizione

Tsanten Insembio

con la partecipazione
dei cori Viva Voce di
Donnas e «Corocastel»
di Conegliano (Tv)

14. martedì

Aosta, Teatro romano
Premio Mogol

30. giovedì

Saint-Pierre

Manifestazione canora
con la partecipazione
del coro "Nouvelle
Harmonie" e del
coro «Sa Castanza»
proveniente dalla
Sardegna

30. giovedì

Aosta, Teatro romano

LUGLIO 2011

1. venerdì

Courmayeur / Val Vény;
Pré-Saint-Didier

2. sabato

Courmayeur / Val Vény;
Pré-Saint-Didier

3. domenica

Courmayeur / Val Vény;
Bard

CELTICA VALLE D'AOSTA

29. mai - 4. juin

Montjovet

Area sportiva palatenda
39° Raduno Bande
Musicali Valdostane

Domenica (ore 21)

- Harmonie de
la Fédération
- Filarmonica di
Montjovet

Lunedì (ore 21)

- Banda Musicale
di Donnas
- Filarmonica Alpina
di Hône
- Banda Musicale
"La Lyretta" di Nus

Martedì (ore 21)

- Banda Musicale
di Chambave
- Società Filarmonica
di Verrès
- Banda Municipale
di Aosta

Mercoledì (ore 21)

- Banda Musicale
di Pont-Saint-Martin
- Società Filarmonica
di Fénis
- Gruppo Filarmonico
di Quart

Giovedì (ore 21)

- Corps Philharmonique
de Châtillon
- Musikkapelle "La Lira"
di Issime
- Filarmonica "Regina
Margherita" di Gaby

Venerdì (ore 21)

- I Monelli dell'arte
(Laboratorio di teatro
integrato)
- Banda Musicale
Courmayeur-La Salle
- Corps Philharmonique
"La Meusecca" di Sarre

Sabato (ore 14)

- Ritrovo delle bande,
premiazioni e festa
conclusiva

LE MOSTRE IN PROGRAMMA IN VALLE D'AOSTA ~ GIUGNO 2011

EIAPOPEIA

L'infanzia nell'opera di Paul Klee

L'esposizione, curata da Alberto Fiz e realizzata in
collaborazione con il Zentrum Paul Klee di Berna, si compone
di oltre 100 opere tra dipinti, tecniche miste, acquerelli e
disegni, datati a partire dal 1883, quando Klee bambino
realizzava i suoi primi schizzi, sino al 1940, anno della sua
morte.

Museo Archeologico Regionale

Piazza Roncas, 12 - Aosta

26 giugno - 11 settembre 2011

Tutti i giorni dalle 9.00 alle 19.00

Ingresso intero € 5,00 - ingresso ridotto € 3,50

Tel. 0165 275902

VALLÉE D'AOSTE: 1848-1870

La mostra si inserisce nell'ambito delle celebrazioni per i
150 anni dell'Unità d'Italia e intende offrire una panoramica
storica sulla Valle d'Aosta nel periodo compreso tra il 1848 e
il 1870. In mostra documenti, periodici e oggetti d'arte dalle
collezioni regionali.

Espace Porta Decumana

Biblioteca Regionale

Via Torre del Lebbroso, 2 - Aosta

25 marzo 2011 - 2 luglio 2011

Orario: lunedì dalle 14.00 alle 19.00, martedì - sabato

dalle 9.00 alle 19.00

Domenica chiuso - Tel. 0165 274807

FERNANDO CASETTA

Sculptures

L'exposition réunit une sélection de travaux réalisés par
le sculpteur de Villeneuve en bois de noyer et dédiés aux
traditions rurales de la Vallée d'Aoste.

Maison du Val d'Aoste

3, rue des Deux Boules - Paris

14 avril - 10 septembre 2011

Horaire : du mardi au samedi de 10h00 à 17h30

Entrée libre

GIOVANNI THOUX

Joà de noutra tera. Jeux traditionnels en Vallée d'Aoste

L'esposizione presenta al pubblico il nuovo ciclo di
bassorilievi in legno policromo dell'artista di Verrès dedicati
al tema dei giochi della tradizione popolare.

Chiesa di San Lorenzo

Via Sant'Orso - Aosta

31 marzo - 26 giugno 2011

Orario: martedì - domenica 9.30-12.30/14.30-18.30

Lunedì chiuso

Ingresso libero

Tel. 0165 238127

SOLDATS

I valdostani nella seconda guerra mondiale

La mostra è dedicata ai reduci del secondo conflitto
mondiale e si propone di ricordare il contributo della Valle
d'Aosta e dei suoi soldati agli eventi importanti per la storia
della nazione. I ritratti fotografici di Francisco De Souza sono
accompagnati da cimeli come divise, elmetti, medaglie e
documenti legati alla partecipazione valdostana alla guerra
di Etiopia e alla seconda guerra mondiale.

Sala espositiva Hôtel des Étais

Piazza Chanoux, 8 - Aosta

22 aprile - 21 agosto 2011

Orario: martedì - domenica 9.30-12.30/14.30-18.30

Lunedì chiuso - Ingresso libero

Tel. 0165 300552

IL MEZZO SECOLO DI FRANCO BALAN

Peintre et graphiste, 1957-2011

Mostra antologica dedicata alla carriera artistica del grafico
valdostano, conosciuto ed apprezzato anche a livello
internazionale. Bozzetti, disegni, manifesti, dipinti, opere
tridimensionali documentano la creatività di Balan in oltre
cinquant'anni.

Centro Saint-Bénin

Via Festaz, 27 - Aosta

28 maggio - 23 ottobre 2011

Tutti i giorni dalle 9.30 alle 12.30 e dalle 14.30 alle 18.30

Ingresso intero € 3,00 - ingresso ridotto € 2,00

Tel. 0165 272687

MARINO CATALANO

L'esposizione si compone di una trentina di opere pittoriche
astratte e di alcune sculture in acciaio dell'artista torinese,
che dal 1984 vive e lavora in Valle d'Aosta.

Scuderie del Forte di Bard

Forte di Bard

12 maggio - 26 giugno 2011

Orario: martedì - domenica 11.00 - 18.00

Lunedì chiuso - Ingresso libero

Tel. 0125 833811

LES LIEUX DU PATOIS

Vallée d'Aoste

La mostra ripropone negli spazi espositivi del maniero di
Ussel il tema del patois come lingua identitaria in Valle
d'Aosta attraverso le foto e i video di Andrea Albornò e un
allestimento multimediale.

Castello di Ussel - Châtillon

29 giugno - 2 ottobre 2011

Orario: lunedì-domenica 9.00/19.00

Ingresso intero € 3,00 - ingresso ridotto € 2,00

Tel. 0166 563747

V

Visibilia

© Région autonome Vallée d'Aoste
Assessorat de l'éducation et de la culture

Directeur Luciano Barisone

Rédacteur en chef Carlo Chatrian

Graphisme et mise en page Stefano Minellono
Impression Imprimerie Valdôtaine, Aoste

Pour recevoir Visibilia :

Assessorat de l'éducation et de la culture

1, Place Deffeyes - 11100 Aoste - Tél. 0165 273277

LA CULTURE SUR LE WEB

Programme et calendrier des événements :

<http://www.regionevda.it/cultura>